

Carols for the City



with
**The Cathedral Choristers
and The St. Cecilia Choir**

**5:00 P.M.
December 24, 2011**

Welcome to St. Paul's Cathedral

The Episcopal Diocese of San Diego
The Worldwide Anglican Communion

Whoever you are, and wherever you find yourself on the journey of faith, we welcome you and invite your full participation in today's worship.

AT THE COMMUNION

To receive the bread and wine made holy, stand or kneel at the rail, holding your palms up. The wine may be sipped from the cup or you may let the chalice bearer dip your bread into the wine and place it in your mouth. Children are welcome to receive communion or a blessing. To receive a blessing instead of communion, cross your arms over your chest. After receiving communion or a blessing, you may say "Amen." Wait for the person next to you to receive the sacrament before rising.

BCP page numbers refer to the red Book of Common Prayer (BCP).

Hymns may be found in the blue Hymnal 1982.

Thank you for silencing cell phones and other electronic devices.



CAROL VOLUNTARIES

<i>Lo, how a rose e'er blooming</i>	Michael Praetorius (1571–1621)
<i>Selections from A Ceremony of Carols</i>	Benjamin Britten (1913–1976) Laura Vaughan, harp
<i>The Angel Gabriel (Angelus ad Virginem)</i>	Anon., 13th Century [Harm: Edgar Pettman (1886-1943)]

§ *The people stand at the tolling of the bell.*

THE PROCESSION TO THE CRÈCHE

Presider Let us go forth in peace.

People **In the name of Christ. Amen.**

HYMN 83 *verses 1-3*

Adeste Fideles

1 O come, all ye faithful,
Joyful and triumphant,
O come ye, O come ye
to Bethlehem;
Come and behold him,
Born the King of angels;

Refrain:

*O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
Christ the Lord.*

2 God from God,
Light from Light eternal,
Lo! he abhors not
the Virgin's womb:
only begotten,
Son of the Father; *[Refrain]*

3 Sing, choirs of angels,
Sing in exultation,
Sing, all ye citizens
of heaven above;
Glory to God, Glory in the highest;
[Refrain]

Presider The Word was made flesh and dwelt among us.

People **And we beheld his glory.**

Presider Let us pray.

O God, you have caused this holy night to shine with the brightness of the true Light: Grant that we, who have known the mystery of that Light on earth, may also enjoy him perfectly in heaven; where with you and the Holy Spirit he lives and reigns, one God, in glory everlasting.

People **Amen.**

HYMN 83 *verses 4-5*

4 See how the shepherds,
Summoned to his cradle,
Leaving their flocks,
draw nigh to gaze;
We too will thither
Bend our joyful footsteps;
[Refrain]

5 Child, for us sinners
Poor and in the manger,
We would embrace thee,
with love and awe;
Who would not love thee,
Loving us so dearly?
[Refrain]

THE WORD OF GOD

A period of silence follows the Readings and the Communion

A BIDDING PRAYER

Presider Dear People of God: In this Christmas Season, let it be our duty and delight to hear once more the message of the Angels, to go to Bethlehem and see the Son of God lying in a manger. Let us hear and heed in Holy Scripture the story of God's loving purpose brought to us by God's holy Child Jesus, and let us make this place glad with our carols of praise.

§ *Please be seated.*

FIRST READING

Isaiah 9:2-7

El pueblo que andaba en la oscuridad vio una gran luz; una luz ha brillado para los que vivían en tinieblas. Señor, has traído una gran alegría; muy grande es el gozo. Todos se alegran delante de ti como en tiempo de cosecha, como se alegran los que se reparten grandes riquezas. Porque tú has deshecho la esclavitud que oprimía al pueblo, la opresión que lo afligía, la tiranía a que estaba sometido. Fue como cuando destruiste a Madián. Porque nos ha nacido un niño, Dios nos ha dado un hijo, al cual se le ha concedido el poder de gobernar. Y le darán estos nombres: Admirable en sus planes, Dios invencible, Padre eterno, Príncipe de la paz.

Lector Palabra del Señor

Pueblo **Demos Gracias a Dios.**

The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness—on them light has shined. You have multiplied the nation, you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder. For the yoke of their burden, and the bar across their shoulders, the rod of their oppressor, you have broken as on the day of Midian. For a child has been born for us, a son given to us; authority rests upon his shoulders; and he is named Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince

of Peace. His authority shall grow continually, and there shall be endless peace for the throne of David and his kingdom. He will establish and uphold it with justice and with righteousness from this time onward and forevermore. The zeal of the Lord of hosts will do this.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

CAROL *Ríu, ríu chíu* Anonymous (from *Cancionero de Uppsala*, ca. 1556)

Ríu ríu chíu

La guarda ribera,

Dios guardó el lobo

De nuestra cordera.

Ríu, ríu chíu.

He who herds by the river:

God kept the wolf

Far away from our ewe.

El lobo rabioso la quiso morder;

Mas Dios poderoso la supo defender;

Quizole hazer que

no pudiesse pecar,

Ni aún original esta Virgen

no tuviera.

Ríu, ríu chíu...

The furious wolf attempted to bite her

But almighty God protected her well:

Such did he make her she could

know no sin,

A Virgin unstained by

our first father's fault.

Ríu, ríu chíu...

Este q'ues nascido es el gran monarcha; The newborn child is the mightiest king,

Christo patriarcha de carne vestido; Christ patriarchal invested with flesh.

Hanos redimido con se hazer chiquito; He made himself tiny and so redeemed us:

Aun que era infinito finito se hiziera. He who was infinite became finite.

Ríu, ríu chíu...

Ríu, ríu chíu...

Muchas profecias lo han profetizado;

Y aun en nuestros dias

lo hemos alcançado;

A Dios humanado vemos en el suelo;

Y al hombre en el cielo

porque el lo quisiera.

Ríu, ríu chíu...

Many a prophecy told of his coming,

And now in our days have we seen

them fulfilled.

God became man, on earth we behold him,

And see man in heaven

because he so willed.

Ríu, ríu chíu...

SECOND READING

Titus 2:11-14

For the grace of God has appeared, bringing salvation to all, training us to renounce impiety and worldly passions, and in the present age to live lives that are self-controlled, upright, and godly, while we wait for the blessed hope and the manifestation of the glory of our great God and Savior, Jesus Christ.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Pues Dios nos ha mostrado su bondad, la cual trae la salvación a toda la humanidad. Esa bondad de Dios nos enseña a dejar la maldad y los deseos mundanos, y a llevar en este mundo una vida de buen juicio, rectitud y devoción a Dios, viviendo en espera del feliz cumplimiento de lo que se nos ha prometido: el regreso glorioso de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo. Él se entregó a la muerte por nosotros, para salvarnos de toda maldad y limpiarnos completamente, para que seamos suyos, deseosos de hacer el bien.

Lector Palabra del Señor

Pueblo **Demos Gracias a Dios.**

CAROL *Torches*

John Joubert (b. 1927)

Torches, torches, run with torches All the way to Bethlehem! Christ is born and now lies sleeping; Come and sing your song to him! Ah, Roro, Roro, my baby, Ah, Roro, my love, Roro; Sleep you well, my heart's own darling, While we sing you our Roro. Sing, my friends, and make you merry, Joy and mirth and joy again; Lo, he lives, the King of heaven, Now and evermore. Amen.

Words translated from the Galician by J.B. Trend.

§ *Please stand.*

GOSPEL READING

Luke 2: 1-7

Gospeller The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

People **Glory to you, Lord Christ.**

In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. All went to their own towns to be registered. Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to

Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. While they were there, the time came for her to deliver her child. And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

Gospeller The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

Lector Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según Juan.
Pueblo **Gloria a ti, Cristo Señor.**

Por aquel tiempo, el emperador Augusto ordenó que se hiciera un censo de todo el mundo. Este primer censo fue hecho siendo Quirinio gobernador de Siria. Todos tenían que ir a inscribirse a su propio pueblo. Por esto, José salió del pueblo de Nazaret, de la región de Galilea, y se fue a Belén, en Judea, donde había nacido el rey David, porque José era descendiente de David. Fue allá a inscribirse, junto con María, su esposa, que se encontraba encinta. Y sucedió que mientras estaban en Belén, le llegó a María el tiempo de dar a luz. Y allí nació su hijo primogénito, y lo envolvió en pañales y lo acostó en el establo, porque no había alojamiento para ellos en el mesón.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

§ *Please be seated.*

WELCOME

The Very Rev. Scott Richardson

§ *Please stand.*

HYMN 96, vs. 1 and 3

Gloria

Angels we have heard on high,
singing sweetly through the night,
And the mountains in reply
echoing their brave delight.

Come to Bethlehem and see
him whose birth the angels sing;
Come, adore on bended knee
Christ, the Lord, the newborn King.

Gloria in excelsis Deo.
Gloria in excelsis Deo.

Gloria in excelsis Deo.
Gloria in excelsis Deo.

PRAYERS OF THE PEOPLE

Intercessor

Let us pray for God's people everywhere, according to their own specific needs, saying: Lord, in your mercy,

hear our prayer.

Dios eterno, te rogamos por tu santa Iglesia, para que proclame las buenas nuevas de tu salvación en todas partes de la tierra. Señor, en tu misericordia,

atiende nuestra súplica.

Be with those who travel during this holiday season, that their reunions and celebrations may be occasions for joy and that they return safely to their homes and loved ones. Lord, in your mercy,

hear our prayer.

Dios bondadoso, restáurales a los enfermos la salud, y de paciencia y entendimiento a los que cuidan de ellos. Señor, en tu misericordia,

atiende nuestra súplica.

As you comforted your people by sending your most precious Son, the word of life, comfort those whose lives have been shattered by the loss of a loved one, that their sorrow may be turned to joy. Lord, in your mercy,

hear our prayer.

Presider All these things we ask in the name of him who came as the light in the darkness of our world, Jesus Christ our Lord.

Amen.

THE PEACE

Presider The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

§ *The people greet one another in the name of the Lord.*

THE HOLY COMMUNION

AT THE OFFERTORY

Concert Variations on Adeste Fidelis

Laura Vaughan, harp

Carlos Salzedo

After the ushers bring the alms to the Presider, the children are invited to stand around the Altar.

THE GREAT THANKSGIVING

Presider The Lord be with you.

People **And also with you.**

Presider Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Presider Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give our thanks and praise.**

Holy One, you have fed us and all creation with your constant love. You have redeemed us in Jesus Christ and knit us into one body. Through your Spirit you replenish us and call us to fullness of life. We join the saints and angels in proclaiming your glory, as we say

Presider and People

**Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might
heaven and earth are full of your glory.**

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Te aclamamos, santo Señor, glorioso en poder.

In the fullness of time you sent your Eternal Word,
made mortal flesh in Jesus.

Born into the human family,
And dwelling among us,
he revealed your Glory.

Giving himself freely to death on a cross,
he triumphed over evil,
opening the way of freedom and life.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es my Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

THE LORD'S PRAYER EL PADRE NUESTRO

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name, thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Ahora, oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre, venga tu reino,
hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo.**

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,

como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación

y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,

tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre.

Amén.

THE FRACTION: THE BREAKING OF THE BREAD

Presider Alleluia, Christ our Passover is sacrificed for us.

People **Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

Presider Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

The children return to their seats.

After the Invitation has been given, please be seated or kneel until you are ushered to the Communion rail. Please take your purse or valuables with you to the rail.

When taking Communion, you may partake of only the Bread. After receiving it, you may cross your arms across your chest to signal to the chalice bearer that you do not wish to receive the wine. (The Chalice Bearer will pause with the cup and say the words.)

If you want to receive the Cup by intinction (dipping), please allow the chalice bearer to intinct the bread for you. The altar servers all sanitize their hands before the distribution of communion.

AT THE COMMUNION, ANTHEMS

A Spotless Rose

Herbert Howells (1892-1983)

A Spotless Rose is blowing,
Sprung from a tender root,
Of ancient see'rs forshowing,
Of Jesse promised fruit;

Its fairest bud unfolds to light
Amid the cold, cold winter,
And in the dark midnight.

The Rose which I am singing
Whereof Isaiah said,
Is from its sweet root springing
In Mary, purest Maid;

For through our God's great
love and might
The Blessed Babe she bare us
In a cold, cold winter's night.

CAROL*The Snow Lay on the Ground*

arr. David Conte (b. 1955)

The snow lay on the ground,
 the star shone bright,
 when Christ our Lord was born
 on Christmas night.

Venite adoremus Dominum.

'Twas Mary, daughter pure
 of holy Anne,
 that brought into the world
 the God made man.

She laid him in a stall
 at Bethlehem;
 the ass and oxen shared
 the roof with them.

Venite adoremus Dominum.

Saint Joseph, too, was by
 to tend the child;
 to guard him,
 and protect his mother mild;
 the angels hovered round,
 and sang this song:

Venite adoremus Dominum.

And thus that manger poor
 became a throne;
 for he whom Mary bore was
 God the Son.

O come, then, let us join
 the heav'nly host;
 to praise the Father, Son,
 and Holy Ghost.

Venite adoremus Dominum.

Laura Vaughan, Harp

Text: Anonymous 19th century

POSTCOMMUNION PRAYER

Presider Let us pray.

All **Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

THE BLESSING

Presider May Christ, who by his Incarnation gathered into one things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God Almighty, ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo, be among you and remain with you always. **Amen.**

HYMN 87

Mendelssohn

1 Hark! the herald angels sing
glory to the newborn King!
Peace on earth and mercy mild,
God and sinners reconciled!
Joyful, all ye nations, rise,
join the triumph of the skies;
with the angelic host proclaim
Christ is born in Bethlehem!

[Refrain:]

*Hark! the herald angels sing
glory to the newborn King!*

2 Christ, by highest heaven adored;
Christ, the everlasting Lord;
late in time behold him come,
offspring of the Virgin's womb,
Veiled in flesh the Godhead see;
hail the incarnate Deity.
Pleased as man with us to dwell;
Jesus, our Emmanuel!

[Refrain]

3 Mild he lays his glory by,
born that we no more may die,
born to raise us from the earth,
born to give us second birth.
Risen with healing in his wings,
light and life to all he brings,
hail, the Sun of Righteousness!
Hail, the heaven-born

Prince of Peace!

[Refrain]

THE DISMISSAL

Presider Let us go forth in the Name of Christ.

People **Thanks be to God.**

ORGAN VOLUNTARY

Presider: The Rev. Canon Mary Moreno Richardson; **Preacher:** The Very Rev. Scott Richardson; **Assisting:** The Rev. Canon Milton Collins, The Rev. Canon Allisyn Thomas; **Head Verger:** Canon Brooks Mason; **Lectors:** Molly Buck, Omar Gutierrez; **Intercessor:** Lety Rodriguez; **Chalice Bearers:** Rob Hathaway, Daniel McMillan, Harold Slatore, Emily Velez-Confer, Hannah Wilder; **Acolytes:** Mahlia Blakeboro, David Hickman, Ben Hulbert, Gabe Hulbert; **Sacristans:** Helena Chan, Kris Hatch, Todd Hurrell, Judy MacDonald, Emily Velez-Confer; **Head Usher:** Lucinda Parsons; **Ushers:** Brent Foster, Linda Gilbreath, Wayne Hatch, Judy Moore, Bob Oslie, Bob Reese, Jim Ware; **Canon for Music:** Martin Green; **Organ Scholar:** Nicholas Halbert; **Choirs:** The St. Cecilia Choir and The Cathedral Choristers

THE ST. CECILIA CHOIR

TREBLES

Delenn Brennan	Marian Dorst	Aslyn Padre
Audrey Brewster	Zion Dyson	Cybiehl Padre *
Ellie Brewster *	Catherine Etchechury	Magdalena Politis
Caterina Brown	Garon Green	Annie Rainey
Molly Buck *	Lili Johnson	Anna Salmon*
Alison Carey	Rosalie Julius	Fiona Sayles
Olivia Carey	Natalia Julius	Francesca Tirpak
Tyana Cullen	Megan Merrick	Karenna Tirpak
Azja Czajawaski	Harriet Mycroft	Rebecca Wade
Francesca D'Amico	Jordan Nasif	Meredith Yokoyama
Lauren Dorst	Claire Nelson	* <i>Probationer</i>

THE CATHEDRAL CHORISTERS

Mendel Baljon	Alex Keyon	Daniel Rohrbach
Robin Brown	Camden McCormick	Seji Ayala-Sekiguchi
Ian Carey	Josh McCoy *	Matthew Sheddy
Charlie D'Amico	Nyall Padre	Niven Tanzer
Max D'Amico	Robert Merrick	John Yokoyama *
Sacha de Poyen	Henry Nelson *	
Clay Halbert	Lackshman Peeters	* <i>Probationer</i>

THE GENTLEMEN OF THE CHOIRS

Counter-tenors:	Tenors:	Basses:
Sam Chase	Matt Bohy	Robert Mayberry
Rich Dawes	Chris Borik	Gary McKercher
Nicholas Halbert	John Peeling	Gordon Shugars
Samuel Rohrbach		Tom Simmons
		Paul Young

About St. Paul's Cathedral Boy and Girl Choristers

Music is the lifeblood of St. Paul's Cathedral, and nowhere is that more evident than in the work of our talented boys and girls choristers. Patterned along the lines of English cathedral and collegiate chapel choirs, these choirs sing some of the finest church music ever conceived. Each choir (boys and men, and girls and men) produce a unique and distinctive tone and have a separate repertoire.

Boys and girls receive excellent musical training in musical notation and theory, as well as extensive work in vocal technique. St. Paul's Boy and Girl Choristers have been involved in productions by the San Diego Opera, San Diego Symphony, San Diego Chamber Orchestra, and The Mainly Mozart Festival.

Generally, boys aged 7 through 12 years and girls aged 8 through 17 years are considered for admission, although exceptions are made for younger children on occasion.

Frequently-asked Questions:

Do young people need to be members of St. Paul's Cathedral or the Episcopal Church to participate?

No. Choristers may come from any faith background and need only possess the desire to sing and attend weekly rehearsals.

Is there a fee to participate in the choral program?

There is a small tuition fee to help defray the costs of materials used by each chorister. Full Scholarships are readily available. Additionally, choir vestments are provided by the cathedral, and choristers receive a small monthly stipend which helps instill a sense of professionalism and responsibility in their work toward performance excellence.

Why don't the boy and girl choristers sing together?

There is a tremendous physiological difference in boys' and girls' voices at this age. Boys' voices develop a pure, powerful sound between about 8 and 10 years, while girls' voices do not similarly develop until they are a little older. Additionally, boys' voices are lost to the treble repertoire during puberty as their voices change.



If you have, or know of a boy or girl who might be interested in an experience that will be remembered fondly for a lifetime, please consider arranging a brief (10-15 minutes) interview with the Organist and Director of Music. Please contact Martin Green, Canon

for Music, St. Paul's Cathedral, 2728 Sixth Avenue, San Diego, CA 92103; 619-298-7261 x 318 or e-mail: greenm@stpaulcathedral.org; or come up to the organ console after any service to speak with Mr. Green.

CHRISTMAS AND NEW YEAR'S AT ST. PAUL'S CATHEDRAL

SUNDAY SERVICES



- 8:00 am – Holy Eucharist
9:00 am – Adult Forum (see Sunday announcements)
10:30 am – Holy Eucharist with choir
1:00 pm – Misa en español
5:00 pm – Choral Evensong
-

Saturday, Dec 24: Christmas Eve

- 10:00 pm Carol singing in the Cathedral
10:30 pm Christmas “Midnight” Mass with The Cathedral Choir; The Rt. Rev. James Mathes, Presider; and The Very Rev. Scott Richardson, Preacher
-

Sunday, Dec 25

(No Evensong Dec 25)

- 8:00 am Christmas Day Service—The Rt. Rev. James Mathes, Presider and Preacher
10:30 am Christmas Choral Mass—The Rt. Rev. James Mathes, Presider and Preacher
1:00 pm Misa en español
-

The Cathedral will be closed on December 26 and 27 (Monday and Tuesday)

Saturday, Dec 31: *New Year's Eve on the Labyrinth*

- 5:30 pm Labyrinth Walk in the Great Hall
7:00 pm Celebration of the Holy Eucharist on the Labyrinth in the Great Hall
-

Sunday, Jan 1, 2012 Regular services as shown at top (No Evensong Jan 1)

Monday, Jan 2 (Campus closed)

Friday, Jan 6, 12 noon: Feast of the Epiphany—Holy Eucharist

Sunday, Jan 8, 6 pm: Special organ concert following Evensong with Dr. Carol Williams, Martin Green, Nicholas Halbert, *et al.* This will be the final playing of our to-be-restored Memorial Organ before its disassembly begins the next morning.

St. Paul's Cathedral

EPISCOPAL ✱ ANGLICAN

2728 Sixth Avenue San Diego, CA 92103
619-298-7261 StPaulCathedral.org